

РАЗДЕЛ 1 МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДЧИКА

ЯЗЫК ФИЛОСОФИИ: ОПЫТ ПЕРЕВОДА

М. С. Рогачевская

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

*...всякое содержание может быть разумным
лишь через разумную форму*

Георг Вильгельм Фридрих Гегель

Философский перевод – наиболее общий вид перевода, который, на первый взгляд, не требует особой терминологии или специальной подготовки. Но при непосредственной работе с философскими текстами обнаруживается вся его «головомолочная» суть. Одним из основополагающих моментов, которые в первую очередь нужно учитывать, является факт переведенности трудов известных философов на множество языков. При этом каждая эпоха «подстраивает» ту или иную философию к своему дискурсу, к языку современника. Очевидно, что труды, например, Платона и Аристотеля претерпели огромное количество переизданий, и несомненно, что в переводные тексты внедрялись коррективы, неизбежные ввиду усовершенствования лингвистических знаний, техник перевода и возможностей межкультурной и межкузыковой коммуникации.

Что представляет собой непосредственно язык философии? Приведем выдержку из известнейшего труда В. Библина: «Странный язык философии. И трудный. Здесь ничего не возьмешь одним энтузиазмом, ничего не возьмешь раз навсегда, да и вообще ничего не возьмешь. Новый автор, новая мысль ставят новые вопросы, исканию нет конца и никогда не скажешь, что вполне освоил одного философа, так что можно переходить к другому» [1]. Автор также размышляет над монологичностью, своеобразной строгостью и «приподнятостью» философского языка. При этом не существует философского англо-русского или русско-английского словаря, который помог бы определить и передать в переводе эти самые «строгость» и «приподнятость», найти самый правильный эквивалент к тому или иному понятию.

В практике встречаются весьма частые случаи дисфункции философской терминологии, связанные, увы, с почти полным незнанием переводчиками этого самого языка философии. Одним из досадных при-

меров стал перевод лозунга Программы Развития ООН при проведении велозабега в 2017 г. для Целей Устойчивого Развития. Данный лозунг был следующим: «Mind Over Matter». Его русскоязычный эквивалент был широко растиражирован как «Мысль имеет значение». Грубая ошибка заключается в игнорировании того факта, что понятия *mind* и *matter* – основные концепты философии: *сознание* и *материя*. Учитывая инклюзивный характер самого мероприятия, в звучании лозунга усиливается значимость преодоления ограниченных физических возможностей людьми с такими особенностями развития или инвалидностью. Следовательно, данный лозунг должен был быть переведен примерно следующим образом: «Победа духа», или «Дух побеждает», или «Сила духа выше материи», или «Дух сильнее материи».

Авторская практика перевода философского текста состоялась в осуществлении проекта по созданию учебного пособия по философии для высших учебных заведений на английском языке. Целью этого пособия является «изучение динамики философского знания в широком историко-культурном контексте, во взаимосвязи его эволюции с логикой развития духовной культуры человечества, а также философским осмыслением современных социальных реалий» [2, с. 8]. Определенные аспекты в практике перевода этой книги не были проблематичными, как, например, перевод «-измов». «Википедия» и другие аналогичные ресурсы оказали существенную помощь и в переводе имен известных философов. Единственным пробелом оказались фамилии белорусских мыслителей, каких как Ефросинья Полоцкая (*Euphrosyne of Polotsk*), Кирил Туровский (*Kirill of Turov*), С. Будный (*S. Budny*). Англоязычные эквиваленты не закрепились в дискурсе, остались неопределенными приемы передачи этих имен (транскрипция или транслитерация, с русского или с белорусского).

В отсутствие релевантных двуязычных словарей стоит очертить основные проблемные зоны философского перевода. Одной из таковых является перевод основополагающих, базовых понятий, которые изначально несут в себе многозначность, нагружены смыслами и поэтому могут допускать широкую синонимию. Однако изучение соответствующих философских трудов на английском языке позволило четко определиться с этими понятиями: *предельные основания бытия* – *fundamental principles of life*, *бытие* – *being*, *сознание* – *mind/consciousness*, *материя* – *matter*, *движение* – *motion*, *познание* – *cognition*, *истина* – *truth*, *мировоззрение* – *worldview*, *человек* – *man/person*, *человек и мир* – *man and the world* (гендерные соображения здесь оказались полностью неуместными), *целостность* – *integrity/wholeness*, *духовный* – *poet-*

ic/spiritual, разум – reason/mind, отрицание – negation, личность – personality.

Составление терминологического словаря (аппарата), конечно, обеспечило определенную стройность всего текста, однако не до конца помогло решить все задачи. Среди них – известные философские изречения, формулировки, универсальные дефиниции. Поскольку почти все вышеуказанное уже существует в переводных вариантах ввиду весьма длительного бытования в текстуальном пространстве, аналоги многим фразам и предложениям необходимо искать в существующих на настоящий момент англоязычных переводах. Приведем несколько примеров:

1) *А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше* (Библия, русский Синодальный перевод) *And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love* (New International Version), *And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity* (King James Bible);

2) *Тело – темница духа* (Платон). *The body is the dungeon of the soul;* *Человек – мера всех вещей* (Протагор). *Man is the measure of all things;*

3) *Переход количества в качество. Transition from quantity to quality;* *Отрицание отрицания – Negation of the negation;*

4) *Относись к людям так, как хочешь, чтобы относились к тебе* (золотое правило этики/нравственности). *Do unto others as you would have them do unto you.*

Иногда при сверке существующих версий выявлялись неожиданные «открытия». Так, например, русскоязычный перевод одного из трудов английского философа Б. Рассела оказался не просто вольным, но значительно искаженным.

В процессе перевода возникали и грамматические задачи, относящиеся исключительно к специфике языка философии, такие, как употребление артиклей с одними понятиями и их опущение с другими, наличие/отсутствие заглавной буквы: *человек – man, природа – nature, общество – society, человечество – humankind, добро – good/goodness, зло – evil*, но: *человеческое сознание – the human mind, Античность – the Antiquity, Средневековье – the Middle ages, Возрождение – the Renaissance, Просвещение – the Enlightenment, Новое время – the Modern Age, Дао/дао – Tao/tao* (в зависимости от конкретного применения), *неотомизм – Neo-Thomism.*

В заключение отметим, соглашаясь с В. Библихиным, что философия фактически равна языку, что «почти все значения привычных слов» оказываются здесь смещенными, «на общеизвестных фактах проставлены необщепонятные акценты, расхожий исторический и культурный материал переосмыслен» [1]. Следовательно, работа переводчика с фи-

лософским текстом требует и философского настроения, и готовности читать труд философа практически целиком, чтобы понять, что он имеет в виду под *сознанием* – *mind* или *consciousness*, критического отношения к существующим переводам, понимания не-абсолютности и собственного варианта переводимого содержания, скрупулезного изучения грамматической характеристики каждого отдельного понятия или термина. В итоге вырисовывается задача по заполнению образовавшегося пробела: создании качественного англо-русского и русско-английского словаря философских понятий.

Библиографические ссылки

1. Бибихин В. Язык философии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://bibikhin.ru/articles-list/17/156/> (дата обращения: 09.09.2018).
2. Малыгина Г. И., Рогачевская М. С., Шепетюк В. В. Философия = Philosophy : учеб пособие. Минск : РИВШ, 2016. 284 с.

ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ГрГУ ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ

Е. В. Гулевич, Е. Н. Джух

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

В системе профессиональной подготовки будущего переводчика переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого.

Переводческая практика организуется в соответствии с требованиями, изложенными в следующих нормативных актах: «Кодекс Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011 г. № 243-З», «Положение о нормировании практик в учреждении образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»» в 2016 /2017 уч. году, «Инструкция по организации практики студентов учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»».